

Le diaïle et le peulletie : (patois des Clos-du-Doubs d'Epauvillers)

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 7

PDF erstellt am: **19.09.2024**

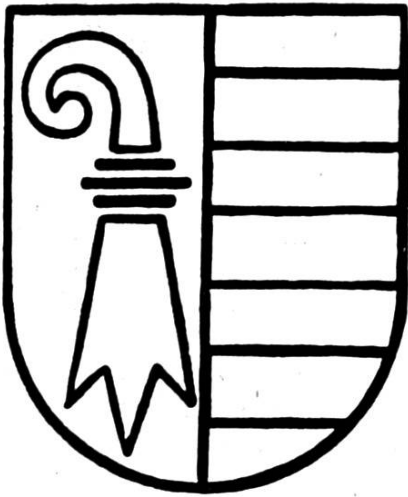
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230957>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes

Einne lôvrèe aivô lés vâdais

C'ât lai painse que manne lai dainse, voili bîn ço qu'aivaît musè lo comitè dés vâdais lo premie djo de feuvrie. Vôs raicontaïe tot ço qui aî t'aivu l'piaîji de voûere è d'ôyu, ç'ât brâment malaîjie, mains po rempliâtre lo grôs poille de St-Dgeouerdges èl en fât dje einne boinne rote, ét bîn èl était piein.

Tot çoçi po vôs dire que lo comitè de çte bèlle aimicale que n'è piepe enco ïn an, ne ménaidge pe sés poinnes. Mais i seus bîn chur que niun ne veut être graingne aivô moi, si braigue ïn pô lo chire Alvin Montavon po sai bèlle petète pièce (Soudaît vâdais).

Lés dgens aint poyu rire è yote sô aivô çî Djôsèt Chteulèt, lo yûetnaint Mijeréz è bîn chur lai baîchatte que tchainte chi bîn.

Ci ço que vôs èz ècmencie, vôs vlèz faire bîn soîe po cheûdre. En vôs tiuâchaint boinne tchaince, i vôs raîle enco ïn cô ! Que vétieuche lo patois di Vâ.

Djôsèt Barotchèt.

Le diaïle et le peulletie

(Patois des Clos-du-Doubs d'Epauvillers)

E y aivaît enne fois, ai Bouéco, ïn petét peulletie que coujaît dains enne mé¹, anné le tchâd-temps. Les mouetches le dévouerînt² taint qu'èl allé faire ses tieûtiries dôs ïn belouechie di voirdgie. Les beloueches étînt che maivures qu'èl en tchoiyaît de temps ai âtre chus lu. E les maindgaît tutes po se péssè lai soi. Cman qu'è ne saivaît quâsi émondure³, qu'è predjaît tot son temps, è finéchét pai djurie :

— Que le diaïle m'empouéchtè⁴ s'ï en maindge encoué enne !

A meïnme môment, voili qu'enne belle grôsse beloueche yi tchoiyé chus lai meillèutche⁴. Elle était che maivure qu'è lai boté dains sai gouerdge et peus qu'è se l'embrué aivâ le poulat di cô⁵.

Voili qu'èl ôyét di brut derrie lu. E se deviré et peus voyét le diaïle que s'aïmouennaît en pouétchaint enne saïtche veude. Le Peut l'empoigné pai le tiu de sai tiulotte en yi diaïnt :

— Te vîns de tiuâtre qu'ï te devôs empouéchtè, se te maindgeôs encoué enne beloueche...

Et peus mafri, le diaïle t'embrué le pouere peulletie dains lai saïtche qu'è tchairdgé chus ses épales. Qués raïlets le tend-tiu⁶ boussaît ! Cman qu'è pouéyaît défrappè ! Le diaïle allé pôsè le sai à siavon⁷ di velaidge di temps qu'èl allaît tieuri l'aïme di Véye Ciaivie que veniaît de mœuri. Le boirdgie de tchievres, qu'aivaît tot vu, veniét vite déloiyie lai saïtche et tirie fœus le peulletie. « Et y veut aivoi ai rire », qu'è diét â prijenie, et peus èl embrué dains lai saïtche le boc bîn encouennè de sai proue. Aiprés aivoi bîn cios lai dgeôlatte, ès se sâvenn' les doux dains le môtie.

Enne boussèe aiprés, le Peut, qu'aivaît mainquè l'aïme di Véye Ciaivie, veniét

C'était in bon Aïdjôlat

*Lés eûyes d'in Aïdjôlat que co-
gnéchaît tos lés p'têts câres de son
Aïdjoûe qu'èl ainmaît taint, se sont
çiôs po aidé. Se bèyie, tiûere è aîme
en son p'tét conat, voili bîn, i tiude
lai vie di Chire Lucien Lièvre.*

*Djemaîs lés patoisaints d'Aïdjoûe,
di Jura tot entie ne rébieraint tot
ço que Lucien Lièvre é fait.*

*Son nom ât dains le tiûere dés
Jurassiens qu'ainmant lo langaidge
de lai tiere. A toé di bené, Les Fre-
luquets de lai vèlle, è taint d'âtres
tchainsons, nôs feraint vadgeaie lai
seuveniaince d'in hanne que n'aivaît
que dés aimis.*

*En échpérâint que lai tiere de son
Aïdjoûe qu'èl ainmaît de tot son
tiûere yi veut être lardgiere, nôs
tiuâchans en sai famille dains lai
poinne tot note ercognéchaince.*

Djôsèt Bâdèt.

retieuri lai saïtche, lai retchaimpé chus
ses épâles, et déschendét en Enfié.

Tiaind que le boc ât aïvu fœûs de sai
dgeôle et que les braisets yi breûlenn⁷ les
piés, è laincé â traivie de l'enfié et peus
éventré d'aïvô ses londges écouenes des
diaîlats que djuînt és cheteignes⁸.

— Demé fô que t'és ! que diét lai diaî-
lâsse â diaîle, laïvoué és-tu aïvu creuïllé
c'te peut bête ?

— C'ât le peulletie de Bouécô que
l'Atre⁹ m'é tchaindgie en in véye et
méchaint boc.

— Fos-le vite fœûs et peus ne me ra-
mouenne pus djemaîs de peulletie ci.

Feut dit, feut fait¹⁰... C'ât dâs don que
les peulleties ne pouéyant pus allè en
enfié mains vaint quasi tus â purgâtoire.
Es n'y diaignant dière pouéche qu'enne
fois qu'ès y sont, ès n'en païchant pus.

Ce n'ât que tous les doux trâs cents ans
que Saint-Piere en léche entrè un â
Pairaidis.

¹Mé s. f. ou graindge s. f., mas, ferme. mé-
tairie ; graindgie, grangier, fermier. ²Dévoue-
rînt, dévoraient, déchiraient ; ici, harcelaient,
importunaient. ³Émondure, ou aïssouetchi, ou
évambi, pouvoir suivre un travail à la chaîne.
⁴Mailloche ; ici : la tête. ⁵Le robinet du cou,
le gosier. ⁶Tend-cul, surnom donné ici et là aux
tailleurs. ⁷Siavon, sorte de brioche ; ici : bout,
extrémité. ⁸Prononcer comme le mot allemand
Stein ; ou clagues, ou balistes = des billes.
⁹L'Autre, c'est-à-dire Dieu. ¹⁰Fut dit, fut fait,
et Ma foi, c'est bon, sont des expressions qui
se répètent souvent dans les fôles ou contes.

Chers amis du Réton

*A la suite du succès que nous
avons obtenu à l'« Inter », je crois
qu'il est de mon devoir que je vous
adresse mes sincères remerciements.*

*Voili dînche, nôs poyans rédure
nôs tieûsains djainque en in âtre cô.
Mmes Marie Migy, J. Badet. MM. J.
Piquerez. A. Comment, M. Douvet,
P. Juillerat, J. Bourquard, G. Cou-
che, E. Girardin, J. Borruat, P. Mar-
chand, C. Ossola, R. Maître, A. Ca-
nalé et Mme Scherrer, des noms
sympathiques, sur une belle page du
patois.*

*En espérant que nous ferons en-
core mieux la prochaine fois, de tout
mon cœur je vous dis merci.*

*Notre prochaine assemblée est
fixée au dimanche 16 mars, à Ocourt
à 15 heures.* Djôsèt Bâdèt.

Vieilles chansons de Porrentruy

Le groupe des Vieilles Chansons de Por-
rentruy a donné une représentation qui a
eu un grand succès. Les chants en patois
jurassien furent particulièrement à l'hon-
neur. Un sketch en vieux parler, *A temps
pessaie*, fut accueilli avec enthousiasme.